

Практические советы для переводчиков сообщества

Сосредоточьтесь на том, чтобы облегчить беседу

- **Ваш приоритет - передача информации.** Вам нужно помочь носителям одного языка в общении с людьми, говорящими на другом языке. Чтобы избежать путаницы, старайтесь отделять устный перевод от других задач, которые вы могли бы выполнять - например, не давайте советов. Попросите и спикеров тоже сосредоточиться на донесении информации.

Прямо говорите о том, что вам нужно

- **Обращайтесь за помощью.** Если вы чувствуете себя подавленно из-за содержания разговора, который вы переводили, совершенно нормально обратиться за психологической поддержкой. Это особенно важно, если речь шла о чем-то деликатном или травмирующем.
- **Предлагайте способы облегчить вашу работу.** Например, можно попросить говорящих замедлить темп речи, говорить громче или повторить сказанное ранее.
- **Откажитесь, если это необходимо.** Вы не обязаны переводить, если не хотите или полагаете, что не сможете выполнить работу качественно. Вы можете прекратить перевод, если почувствуете себя подавленн_ой, расстроенн_ой или изможденн_ой.

Передавайте ясное точное сообщение

- **Уделите внимание основной идее.** Не переводите каждое слово, сосредоточьтесь на смысле речи говорящего.
- **Никогда не додумывайте за спикеров.** Лучше попросите повторить сказанное, но не добавляйте собственные комментарии, мнения или советы. Не пытайтесь повлиять на человека, сделать так, чтобы он_а что-то сказал_а или не сказал_а.
- **Найдите способ донести неудобную информацию.** По возможности переводите непристойные слова, например, ругательства. Если вам некомфортно использовать такие выражения, опишите вместо этого, что сказал человек («она выругалась»). Никогда не пропускайте сказанное полностью.
- **Переводите от первого лица.** Говорите, например, «я считаю....», а не «она сказала, что она считает...». Только в случае, если слова спикера вызывают у вас дискомфорт, вы можете использовать фразу «она/он/они сказал_а...».
- **Записывайте все детали.** Используйте блокнот для записи ключевых слов, имен, цифр и дат, а также любых длинных или сложных слов, которые вы можете забыть.
- **Говорите медленно и четко.** Помните, что вы можете ненамеренно начать говорить быстрее, если содержание разговора вызовет у вас сильные эмоции.

Сохраняйте нейтралитет и уважение

- **Переводите для всех участников и участниц беседы**, независимо от того, согласны ли вы с тем, что они говорят.
- **Проявляйте уважение ко всем участникам и участницам беседы**, независимо от их пола, религии, этнической принадлежности, социального статуса и любых других особенностей. Соглашайтесь на перевод только в том случае, если вы уверены, что сможете уважительно относиться к спикерам на протяжении всего разговора.
- **Старайтесь не смешивать личное и профессиональное**. Не переводите для знакомого человека (например, друга), если считаете, что вам будет трудно сохранять нейтралитет или если вы не хотите услышать лишнего.
- **Соблюдайте конфиденциальность**. Никогда не делитесь конфиденциальными сведениями, к которым вы получили доступ во время устного перевода. Исключение – случаи, когда это может помочь человеку, находящемуся в непосредственной опасности (например, ребенку, которому угрожает насилие).

Как можно лучше подготовьтесь перед началом разговора

Чек-лист: готов ли я переводить?	Да
Знаком_а ли я с темой разговора?	<input type="checkbox"/>
Владею ли я достаточным словарным запасом на обоих языках, чтобы перевести разговор на эту тему? <i>Вы можете попросить у человека или организации, для которых переводите, словарь или список терминов, связанных с темой обсуждения - например, с медициной. Не беритесь за перевод, если считаете, что у вас нет достаточного словарного запаса чтобы выполнить работу качественно.</i>	<input type="checkbox"/>
Знаю ли я, как долго буду переводить, когда смогу сделать перерыв и предоставят ли мне еду и напитки? <i>Устный перевод утомителен. Вполне нормально попросить сделать перерыв или остановиться, если вы устали и больше не можете качественно переводить. Обычно устные переводчики работают не более одного часа до перерыва.</i>	<input type="checkbox"/>
Знаю ли я, для скольких людей буду переводить и кто они (например: пациент, участник опроса, медицинский работник или сотрудник НПО, делящийся информацией, кто-то из местных органов власти)?	<input type="checkbox"/>
Будут ли выступающие показывать презентацию, например, PowerPoint? Если да, есть ли возможность заранее просмотреть эти материалы?	<input type="checkbox"/>
Если спикеры захотят записать разговор, дам ли я на это свое согласие?	<input type="checkbox"/>

Согласовал_а ли я с участниками разговора, как долго они будут говорить прежде чем сделать паузу для моего перевода? (обычно это максимум 3-4 предложения, но при необходимости может быть и меньше)	<input type="checkbox"/>
Согласовал_а ли я со спикерами, как именно я смогу прервать разговор, чтобы попросить их повторить сказанное или что-то разъяснить? (например, коснуться их плеча, поднять руку, сказать «пожалуйста, прервитесь»)	<input type="checkbox"/>
Есть ли у меня блокнот и ручка, чтобы делать записи? <i>Если обсуждение касается конфиденциальных или секретных данных, вы должны уничтожить свои заметки после окончания разговора.</i>	<input type="checkbox"/>
Можно ли провести разговор в тихом, спокойном месте, чтобы я мог_ла всех хорошо видеть и слышать? Хорошо ли им будет видно и слышно меня?	<input type="checkbox"/>
Хорошо ли работает вся техника - например, микрофоны, телефон или компьютер при устном переводе с них? Хорошее ли качество звука?	<input type="checkbox"/>